



UNIVERSIDAD DE ARTES, CIENCIAS Y COMUNICACIÓN
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Traducción e Interpretariado Bilingüe (Inglés – Español)

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL PRÓLOGO DE LOS CUENTOS DE
CANTERBURY EN INGLÉS MEDIO, INGLÉS MODERNO Y ESPAÑOL**

**Proyecto para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y
el Título Profesional de Traductor e Intérprete Bilingüe (Inglés-Español)**

Docente Guía: Andrea Gaymer Wollgast

Estudiantes:
Camila Figueroa Lagos
Anamaría Gutierrez Ubilla
Ivania Pivalica Freres

Santiago de Chile, Diciembre 2022

Agradecimientos

En primer lugar, agradecemos a nuestra profesora guía, Andrea Gaymer Wollgast, por instruirnos en todo el proceso.

A nuestras profesoras y profesores por brindarnos el material necesario y entregarnos sus conocimientos.

A nuestras familias por el apoyo incondicional a lo largo del desarrollo tanto de la carrera como del presente proyecto.

A Ryuk, Cougar, Igor, Clarita, Corbata, Pollo y Lluvia por la constante contención emocional.

Índice de contenidos

Resumen	5
Abstract	5
1. Introducción	6
2. Objetivos	8
2.1 Objetivos generales	8
2.2 Objetivos específicos	8
3. Marco teórico	9
3.1 Teorías de la Traducción	6
3.2 Técnicas de Traducción	12
3.3 Fonología	17
3.4 Inglés Antiguo, Medio y Contemporáneo	19
3.4.1 Literatura Inglesa	22
3.5 Los Cuentos de Canterbury	27
3.5.1 Análisis de la Transcripción del Inglés Medio al Inglés Moderno de Los Cuentos de Canterbury	31
3.5.2 Análisis de la Traducción del Inglés al Español de Los Cuentos de Canterbury	41
4. Conclusión	46
5. Bibliografía	49

Índice de tablas y figuras

Tabla 1	15
Tabla 2	16
Tabla 3	16
Tabla 4	17
Gráfico 1	24
Tabla 5	33
Tabla 6	33
Tabla 7	34
Tabla 8	39
Tabla 9	43
Tabla 10	44
Tabla 11	46
Tabla 12	47

Resumen

Los Cuentos de Canterbury, escritos por el inglés Geoffrey Chaucer, es parte importante de la historia de la literatura inglesa. En el Prólogo General, Chaucer retrata a los personajes que aparecerán más adelante en el libro, haciendo así que sea una de las partes más importantes del mismo. Es por esa razón que es crucial comprender esta fracción del texto previo a adentrarse en los cuentos, analizar las modificaciones que se le tuvieron que hacer para modernizar la forma en la que fue escrito, recalcando también las traducciones al español que lucharon por mantener la intención del autor y el verso en el que fue escrito.

Palabras clave: *Los Cuentos de Canterbury; Geoffrey Chaucer; literatura inglesa; traducción; adaptación.*

Abstract

The Canterbury Tales, written by the English author, Geoffrey Chaucer, is an important part of the history of English literature. In the General Prologue, Chaucer portrays the characters that will come out later in the book, thus making it one of the most important parts of it. For that very same reason it is crucial to understand this fraction of the text before going further into the tales themselves, to analyze the changes they had to make to update the way it was written, emphasizing the Spanish translations that struggled to maintain the author's intention and the verse in which it was written.

Keywords: *The Canterbury Tales; Geoffrey Chaucer; English literature; translation; adaptation.*

1. Introducción

Los Cuentos de Canterbury es un libro escrito por Geoffrey Chaucer en inglés medio, el tipo de inglés que se hablaba en el período entre 1387 y 1400, en el que se cree que fue escrito. Este texto es parte importante de la literatura inglesa, no sólo por la forma en la que está escrita su versión original, pero también por cómo muestra a los personajes del libro retratando a la sociedad y las clases de la época.

Al avanzar los años, se hicieron adaptaciones del texto al inglés moderno, para que así las personas pudieran leerlo sin necesariamente tener que pasar por todo el aprendizaje del mismo. Luego de lo anterior, se realizaron traducciones del libro, no sólo en verso, tal como lo presentó Chaucer, sino que también en prosa, quizás por lo que significa traducir un texto de verso a prosa, en el cual no se debe mantener ninguna rima.

En el presente proyecto, se entregará un análisis, en primer lugar, de la transcripción a inglés moderno, viendo qué se tuvo que hacer para mantener la intención del autor, el verso utilizado, las palabras que caracterizan a la época en que fue escrito, etc. y que, aun así, fuese comprendido por personas que no necesariamente tengan conocimiento del inglés antiguo.

En segundo lugar, y parte importante del proyecto, es el análisis de la traducción del texto al español. El traducir versos es un desafío enorme para cualquier traductor que no se haya especializado en el tema, por lo que, para lograr completar este estudio se tuvo que buscar exhaustivamente una traducción en verso dentro de todas las que se han hecho en prosa, para así poder hacer una comparación entre los tres textos (inglés medio, moderno y español) que se dirija por los mismos parámetros y también entienda la importancia de mantener el formato escrito original en el español.

Para hacer la comparación de inglés antiguo a moderno, se utilizará el texto original de Geoffrey Chaucer junto a la versión de Nevill Coghill escrita en 1954. Mientras que, para el análisis de la versión en español, se utilizará el prólogo traducido por José Siles Artés en 1920, a la que él llamó *Galería de Peregrinos*.

2. Objetivos

2.1 Objetivos generales

Estudiar el prólogo general de Los Cuentos de Canterbury en inglés medio, inglés moderno y español, con un enfoque en las técnicas de traducción utilizadas y cómo el paso de un inglés a otro pudo haber afectado a la llevada a nuestro idioma.

2.2 Objetivos específicos

Comparar los tres textos con el fin de encontrar similitudes y/o diferencias.

Analizar las similitudes y/o diferencias que se puedan encontrar en los textos y observar cómo se reflejaron en dichas traducciones.

Recopilar ejemplos entre textos para completar las comparaciones.

Identificar las técnicas de traducción utilizadas.

3. Marco teórico

3.1 Teorías de la Traducción

Eugene Nida y Charles Taber, en el libro *La Traducción: Teoría y Práctica*, afirman que:

“La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo. Se trata de una definición bastante sencilla, pero que necesita una consideración atenta de algunos elementos aparentemente contradictorios.” (Nida y Taber, 1974/1986, p. 29)

Sin embargo, como la interpretación es más antigua que la escritura, ya que las historias eran traspasadas oralmente, la traducción no apareció hasta el surgimiento de la misma, la cual está ligada con la organización de la sociedad o la creación de las primeras civilizaciones. Los académicos generalmente concuerdan en que las primeras formas de escritura aparecieron hace aproximadamente 5.500 años en Mesopotamia, lo que sería Irak, actualmente. Los símbolos fueron siendo sustituidos gradualmente por un complejo sistema de caracteres que representaban los sonidos del sumerio y otros idiomas. (Clayton, s.f.)

Entre toda la información recopilada, se presenta una evidencia en común y es que el origen de la traducción se ubica en el descubrimiento de la Piedra Rosetta en 1799, la cual es una parte de un bloque más grande, que contiene un mensaje tallado escrito en tres formas de escritura (The British Museum, 2017). Al tener

tres formas y lenguas diferentes (jeroglíficos, egipcio demótico y griego antiguo), se considera como el primer rastro de la traducción en el mundo, sin necesariamente tener un autor o autores a quienes dar el reconocimiento.

La traducción tiene un aumento acelerado debido a la necesidad de traducir textos religiosos para divulgarlos en las lenguas vernáculas, lo que provoca que aumente la influencia de los idiomas propios de cada cultura o país. A veces, según Parkinson de Saz (s.f.), la traducción no se limita a transmitir un mensaje sino que puede llegar incluso a influir decisivamente en el desarrollo de la lengua, como es el caso de la traducción de Lutero de la Biblia (1522) en alemán o la de la «King James Bible» (1611) en el inglés (p. 91).

Gracias a la globalización, comercialización, avances científicos y más, la traducción se vio obligada a evolucionar y desarrollar diferentes técnicas y teorías para hacer más fácil el proceso. Entre las últimas podemos encontrar el enfoque sociolingüístico como uno de los principales, debido a que se plantea que la mejor traducción es la que capacita al receptor para responder al mensaje y, para ello, es necesario que quien traduce sepa a qué tipo de lector va dirigido el texto original. El traductor debe tener conocimientos del autor, del contexto histórico y de las condiciones en que fue escrito el texto (Parkinson de Saz, s.f., p. 95)

Dos teorías que, se podría decir, compiten entre sí, planteadas por Peter Newmark, son la teoría de la traducción semántica y la traducción comunicativa. La primera se enfoca en traducir los textos de forma casi literal, idealmente manteniendo las estructuras semánticas hasta donde permita la lengua meta.

Expresiones originales (donde el lenguaje específico o el orador o autor es tan importante como el contenido), ya sean filosóficas, religiosas, políticas, científicas, legales, técnicas o literarias, deben ser traducidas semánticamente (Newark, 1991, p.11). Mientras que la traducción comunicativa se enfoca en que el lector se sienta “cómodo” al leer el texto meta, procurando llevar a cabo la transmisión de elementos culturales que puedan existir en el texto original y cambiándolos por términos que sean propios de la cultura del lector (Parkinson de Saz, s.f., p. 96). La gran mayoría de los textos requiere más una traducción comunicativa que una semántica. La mayoría de los textos no-literarios, periodísticos, artículos informativos y libros, manuales, reportes, escritos científicos y tecnológicos, correspondencia, propaganda, publicidad, avisos públicos, etc. son adecuados para la traducción comunicativa (Newark, 1991, p. 10)

Las teorías de traducción presentadas funcionan como una guía para los traductores, para que así puedan entender el contexto al que se debe llevar un texto ya sea nivel país o grupo al que va dirigido.

3.2 Técnicas de Traducción

Las técnicas de traducción son un recurso que se utiliza para la traducción de textos de un idioma de origen a uno de destino, los cuales no son idénticos en estructura y donde se traducen ideas o conceptos generales y no palabras. Hurtado señala que la noción de “técnica” se utiliza para referirse al procedimiento verbal en concreto, visible en el resultado de la traducción. Es decir, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto (Hurtado, 2001).

Las técnicas se utilizan, principalmente, para transmitir de la forma más clara posible un mensaje de un idioma a otro. Es decir, que se adapte a la cultura, estructura del lenguaje de destino, tiempo y espacio, etc. Es por ello que, como traductores, se debe conocer la mayor cantidad de información posible del lugar donde se habla el idioma de destino.

“Por consiguiente, sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (relacionadas con los mecanismos de coherencia, cohesión y progresión temática), contextuales (los elementos extratextuales relacionados con la producción y recepción del texto original y la traducción) y procesuales (método traductor y estrategias traductoras).” (Hurtado, 2001, p. 257)

Si bien existen otros autores como Eugene Nida, Charles Taber, Jean-Claude Margot, Jean Delisle y Peter Newmark, quienes son los más reconocidos en lo que

respecta a las teorías de traducción, en el presente proyecto nos enfocaremos más en las planteadas por Gerardo Vázquez y Vinay y Darbelnet.

Hurtado, Vinay y Darbelnet (1958), son los primeros en definir los procedimientos técnicos de traducción y proponer una clasificación de ellos, manifestando que operan en tres planos: el del léxico, el de la organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. “Vinay y Darbelnet pretenden llegar a identificar las dificultades con las que puede encontrarse el traductor y ofrecer posibles soluciones.” (Matamoros 2015)

“Distinguen (Vinay y Darbelnet) siete procedimientos básicos, que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionado con la distinción entre traducción directa (literal y traducción oblicua. La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto a léxico y la estructura y, según los autores, sólo es posible entre lenguas y culturas muy cercanas. La Traducción oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra.” (Hurtado, 2001, p. 257-258)

Estos procedimientos son: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación. “Estos son los 7 procedimientos básicos que Vinay y Darbelnet identificaron “para abordar una serie de problemas prácticos con los que se encuentra el traductor” (López Guix, 282, como se citó en Matamoros, 2015). Los problemas mencionados son los que se pueden presentar al no tener conocimiento de la cultura en la que se habla la lengua de destino, como por ejemplo, el desconocimiento de modismos, frases típicas o diferentes

palabras para un mismo concepto. Por ejemplo, en el caso de los modismos, se puede hablar del dicho en castellano “cuesta un ojo de la cara”, que en inglés se diría “costs an arm and a leg”, hablando de una pierna y un brazo. Tal ejemplo, sólo puede ser entendido al tener un conocimiento base de ambas lenguas y culturas, tanto la de habla hispana como de la inglesa.

En la traducción literal podemos encontrar el préstamo, calco y la traducción literal, mientras que en la traducción oblicua están la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A estos siete procedimientos, se le suma la amplificación, planteada por los mismos autores, la cual “se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra” (Hurtado, 2001). Lo anterior puede ser explicado como una sobre-explicación de un concepto dentro del mensaje total que se está traduciendo.

Por otro lado, Vázquez Ayora se suma a lo propuesto por Vinay y Darbelnet, pero comparando entre el inglés y español. Agrega la omisión, la cual “consiste en la eliminación en español de redundancias y repeticiones propias de la lengua inglesa que resultarían forzadas.” (Hurtado 2001)

En resumen, las técnicas de la traducción que se utilizarán para analizar las diferentes versiones de Los Cuentos de Canterbury serán las siguientes:

- Traducción literal
- Calco

- Préstamo
- Trasposición
- Modulación
- Equivalencia
- Amplificación
- Omisión

A continuación se presentarán ejemplos de las técnicas utilizadas en la traducción desde el inglés moderno al español del Prólogo General de *Los Cuentos de Canterbury*.

Se debe tomar en cuenta que recursos como el préstamo y la adaptación son más “modernos”, puesto que, considerando las versiones de ambos idiomas y las épocas en las que se utilizaron, no existe una cantidad favorable de ejemplos para destacar.

En este caso, se presenta la omisión de un verso completo, el número tres, en la tabla 1. Junto a lo anterior, la frase “whil I have tyme and space,” también es omitida en la traducción.

<p>But nathelees, whil I have tyme and space, Er that I ferther in this tale pace, Me thynketh it acordaunt to resoun To telle yow al the condicioun</p>	<p>antes de ir adelante con este cuento, me parece concorde con la razón daros cuenta justa de la condición</p>
--	---

Equivalencia se presenta en la tabla 2 la misma situación expresada de diferente manera, donde se agrega complemento para que logre ser comprendido. En este caso, “by aventure yfalle” pasa a ser “por azar convertidos”, es decir, no es una traducción literal de lo que dijo el autor en inglés, pero si es una equivalencia idiomática.

<p>At nyght was come into that hostelrye Wel nyne and twenty in a compaignye, Of sondry folk, by aventure yfalle In felawshipe, and pilgrimes were they alle, That toward caunterbury wolden ryde.</p>	<p>Al anochecer llegó a aquella posada un grupo de veintinueve personas de varios tipos, por azar convertidos en camaradas, y romeros eran todos que hasta Canterbury cabalgar pensaban.</p>
--	--

La equivalencia es uno de los recursos que más se presenta en el texto, puesto que muchas palabras son comprendidas de otra forma al español.

La amplificación, junto a la equivalencia, es otro recurso muy utilizado en la traducción. En este caso, presente en la tabla 3, “nadie más lejos se adentró” es la forma de decir “no man ferre”.

<p>Ful worthy was he in his lordes werre, And therto hadde he riden, no man ferre, As wel in cristendom as in hethenesse, And evere honoured for his worthynesse.</p>	<p>Muy bravo fue en la guerra de su señor, y además, nadie más lejos se adentró, ya en tierra de cristianos ya de paganos y por su valentía fue siempre honrado.</p>
---	--

En la tabla 4 podemos ver un ejemplo de traducción literal, donde se mantiene el orden de la oración tanto en inglés medio como en español. Se presenta principalmente en el segundo verso, donde se presenta una traducción palabra por palabra.

<p>Embrouded was he, as it were a meede Al ful of fresshe floures, whyte and reede.</p>	<p>Bordado todo iba como una pradera llena de frescas flores, blancas y rojas.</p>
---	--

3.3 Fonología

De acuerdo a la definición 1 de la Real Academia Española (s.f.), la fonología es la “parte de la gramática que estudia cómo se estructuran los sonidos y los elementos suprasegmentales de una lengua para transmitir significados.” Es decir, estudia elementos como las sílabas, acentuación, entonación y todo lo que sea parte de cómo se dice (a nivel de sonido) una palabra y cómo ello afecta en el lenguaje.

La fonología es, en general, la subdisciplina dentro de la lingüística que se relaciona al “sonido del lenguaje”. Por lo general, se refiere a la función, comportamiento y organización de sonidos como ítems lingüísticos, opuestos a la fonética, que es un estudio más “natural” de los sonidos mismos (...). (Lass, 1984).

Es importante recalcar que la fonología y la fonética se relacionan, puesto que la última estudia la producción de sonidos, dónde se generan, cómo se generan, etc. Por lo anterior es que no puede haber una sin la otra.

Para entender la fonología, uno debe tener una idea de los conceptos básicos de la fonética, el estudio de los sonidos del habla que los humanos son capaces de producir, término que ha sido utilizado deliberadamente, puesto que no todos los sonidos que somos capaces de producir con nuestro aparato vocal son utilizados en el habla (tal como sería el ronquido, hipo, estornudos, etc.) (Katamba, 1989).

Cada idioma tiene unidades de análisis, tales como serían las vocales, consonantes y diptongos, las cuales se definen por rasgos fonológicos convencionales (Paolantonio, 2009).

Tanto en el español y el inglés, distinguen entre el segmento vocal a través del contraste, lo que precisamente ayuda a que las palabras cobren vida, es decir, la pronunciación es la unidad mínima de significado que contribuye a la división entre mismas.

“Los sistemas fonológicos de las lenguas tienen diversos componentes. Existe un inventario de sonidos, un segundo componente es la lista de fonemas (entidades abstractas y psicológicas) en el habla real, como afecta el contexto real a la pronunciación de cada fonema: son las reglas alofónicas (un alófono es la realización concreta y real de un fonema). Y un tercer componente que nos habla de la combinación de fonemas que están permitidos o que no suceden en cada lengua.” (Paolantonia, 2009, p. 5)

La traducción de idiomas tiene claros beneficios al momento de identificar áreas de diferencia entre ambas lenguas, lo que puede significar un error para los traductores, haciendo posible adaptar programas de instrucción de idiomas a audiencias específicas.

Comprender las diversas posibilidades y opciones a las que se enfrenta un traductor podrá ayudar con los estudios comparativos en cualquier área.

3.4 Inglés Antiguo, Medio y Contemporáneo

Las bases del inglés antiguo se remontan a las lenguas celtas o célticas, un grupo de idiomas entre los que se encuentran el bretón (Francia), galés, manés, gaélico escocés (Reino Unido), etc. Según su ubicación geográfica, se dividen en dos subgrupos, continentales e insulares, siendo el último de donde provienen las lenguas britónicas, palabra que, según la definición 1 del diccionario Merriam-Webster (s.f), se refiere a una de las personas que habitaban Gran Bretaña previo a la invasión de los anglosajones y deriva del galés *brython*.

Durante la Edad de Hierro (1200 a.C.), las lenguas britónicas eran los dialectos hablados por la mayoría de las personas en Gran Bretaña. Actualmente, se mantienen en Gales y Cornualles pero en menor cantidad.

Debe considerarse que el inglés antiguo tiene gran influencia del Latín. Se cree que algunas palabras pueden haber llegado al inglés a través de las lenguas célticas durante la ocupación del imperio romano durante los siglos I y V, manteniéndose incluso hasta la actualidad (Crystal, 2018).

Luego de la retirada de los romanos, entre los siglos V y VI, las migraciones e invasiones de los Anglos y Sajones (pueblos germánicos) provenientes de las actuales Dinamarca, Noruega y Alemania, hicieron que las lenguas britónicas se fusionaran con los dialectos hablados por los invasores, lo que formaría el anglosajón o inglés antiguo.

Más tarde, las lenguas nórdicas traídas por los vikingos en la conquista normanda de los siglos IX y X, llevaron a que el inglés antiguo y las lenguas célticas fueran desplazadas para dar paso al anglonormando o anglo-francés, puesto que su origen se debe a que muchos de los soldados en la conquista provenían de Francia. Sin embargo, esto sólo fue adoptado por la aristocracia. Se cree que, luego de la llegada de los vikingos y normandos, un aproximado de 85% de las palabras anglosajonas desaparecieron dejando cerca de un 1% de ellas en el inglés contemporáneo. Aun así, el inglés antiguo se continuó hablando hasta al menos unas décadas luego de la conquista normanda (Crystal, 2018) e incluso se cree que aproximadamente el 50% de las palabras que actualmente forman el inglés contemporáneo tienen raíces del inglés antiguo.

El inglés medio se considera más como una etapa de evolución del idioma que como una de las formas del inglés, puesto que se caracteriza por haber tenido muchos cambios a lo largo del tiempo.

La batalla de Hastings, en el año 1066, marca el cambio entre el inglés antiguo y medio, puesto que, a pesar de que el francés se asociaba más a la aristocracia, inevitablemente logra alterar el inglés antiguo. Sin embargo, Crystal (2018) afirma que la continuidad entre ambos puede verse principalmente en textos religiosos, políticos o de carácter administrativo, muchos de los cuales han sobrevivido. Aun así, para el final de este período, cerca del 30% del vocabulario tiene origen francés.

El francés se reconocía como la lengua oficial de, como se dijo anteriormente, la aristocracia, mientras que el latín era usado por la iglesia, dejando el uso del inglés exclusivamente para el pueblo o para las clases sociales más bajas.

No obstante, debido a la Guerra de los Cien Años en 1337, cuando Felipe IV de Francia confiscó las tierras francesas de Eduardo III de Inglaterra (Curry, 2003, p.1), se generó una rivalidad entre ambos países, lo que hizo que el inglés pasara a ser uno de los principales símbolos de identidad nacional.

Más tarde, la Peste Negra, situada aproximadamente en el año 1347, provocó la muerte de muchas personas, sin distinguir entre pobres y ricos, debido a que afectaba a mendigos y reyes por igual (National Geographic, s.f). No sólo afectó a clases altas y bajas, sino que también generó una alta tasa de mortalidad en monasterios, lugar donde vivían muchos monjes, lo que provocó que llegaran nuevos en reemplazo, quienes no conocían realmente las lenguas clásicas como el francés.

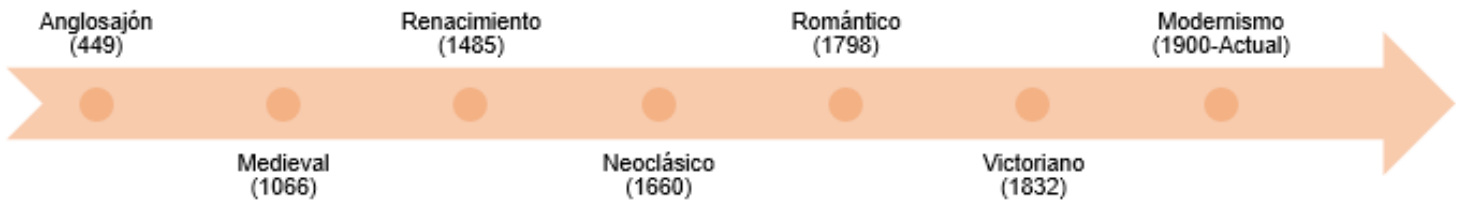
El período del inglés medio duró, aproximadamente, hasta los años en que William Caxton llevó la imprenta a Inglaterra, en la década de 1470.

3.4.1 Literatura Inglesa

La literatura inglesa nace en la Edad Media, la cual se desarrolló desde el siglo V d.C. al XV d.C. y proviene del dialecto anglosajón, al que posteriormente se le denominó Inglés Antiguo. Esta comprende todo texto u obra que haya sido escrito en inglés, ya sea antiguo, moderno o contemporáneo y su título de “literatura inglesa” se refiere más a la escritura que a la procedencia del autor. William Shakespeare es uno de sus más importantes referentes y quién logró la predominancia del género dramático

“Hablar del inglés es hablar de William Shakespeare, así de simple. La influencia de este dramaturgo y poeta en la lengua inglesa sigue siendo materia de discusión y análisis en universidades, mientras que sus textos son catalogados como obras maestras, tales como Hamlet, Macbeth, Otelio, Romeo and Juliet y King Lear, sin olvidar sus sonetos.” (Equipo académico, British Council México, 2021)

A Shakespeare (*Hamlet*) se le suman exponentes como William Blake (*Hécate*), Jane Austen (*Orgullo y Prejuicio*), Emily Brönte (*Cumbres Borrascosas*) y Geoffrey Chaucer (*Los cuentos de Canterbury*). Si bien todas estas obras son parte de la literatura inglesa, comprenden diferentes períodos de la misma, puesto que los idiomas evolucionan y el inglés no es la excepción a ello, el que leemos y escuchamos actualmente no es el mismo que hace siglos atrás. Es por eso que la literatura inglesa se divide en 7 movimientos, los cuales se pueden observar en el gráfico 1.



El primer período es el anglosajón, el cual inicia, aproximadamente, entre los años 400 y 500. También se dice que su inicio va de la mano con la caída del Imperio Romano en Britania, término que se utiliza para lo que hoy en día es Gran Bretaña. Es un movimiento caracterizado principalmente por relatos orales religiosos y poemas, donde también se escribieron investigaciones científicas y obras laicas. “Los historiadores de la literatura suelen dividir la poesía de los anglosajones en pagana y cristiana” (Kontragem, s.f).

Luego sigue el período medieval, en el que existieron diferentes y muy marcados estratos sociales, por lo que una gran número de personas eran iletradas. Debido a lo anterior, se utilizaba mucho la oralidad en la literatura, lo que llevaba a un constante cambio en las historias de acuerdo a quién las contaba y el mensaje que se quería transmitir, ya sea religioso o político. La mayoría de los escritos de esta época estaban relacionados con la religión, pero también se escribieron de otros tipos como laicos y científicos (Periodos de la literatura inglesa, 2017). Ya que la mayoría de la literatura en esta época estaba destinada para ser oída y no leída, muchas de las obras reconocidas del período medieval fueron hechas en

anonimidad, puesto que el público estaba más interesado en el contenido que en los autores de ellas.

En el período renacentista, un diplomático y escritor inglés, William Caxton, fue quien llevó la primera imprenta a Inglaterra, lo que no sólo fomentó la impresión de libros, sino que también impulsó el inglés como lengua principal para ellos, previo a esto, las lenguas predominantes eran el francés y el latín. William Shakespeare es uno de los autores más reconocidos de esta época, donde la mayoría de la literatura estaba centrada en el ser humano y sus problemas, contados a través de obras de teatro y poesía. Durante esta época, hay un interés renovado en el aprendizaje clásico, donde los valores tuvieron un importante efecto tanto en la literatura como en las artes (Butler, 2022).

El neoclasicismo es un período que marca un cambio radical desde la literatura medieval, donde ya no se priorizan temas religiosos y los temas laicos pasan a ser los principales. Como la mayoría de los movimientos culturales, este período sólo fue etiquetado y definido en retrospectiva, sin embargo, no hubo ningún grupo con estilo propio o un libro de reglas (Macdonald-Brown, 2018). Se caracteriza por la reapertura del teatro y el surgimiento de las “comedias de la restauración”, un género que en períodos anteriores estaba prohibido por los puritanos. Se subdivide en tres períodos, la Restauración, la Era Augusta, y la Edad de la Sensibilidad o de Johnson.

En el romanticismo, la literatura se caracterizó por tener un enfoque en la naturaleza y en el ser humano, principalmente en respuesta a los cambios políticos y sociales tales como la Revolución Industrial y la Revolución Francesa. Uno de sus temas principales fue la idealización de la mujer, viéndolas exclusivamente como un ser puro y hermoso pero sin nada más que ofrecer. Contradictoriamente, las novelas más famosas de la época fueron escritas por mujeres como Jane Austen, Charlotte Brontë y Mary Shelley, pero tuvieron que publicarlas bajo seudónimos masculinos debido a las actitudes de las que hablamos previamente (Somers, 2019).

La importancia que tuvo la reina Victoria I en el Reino Unido fue lo que le dió el nombre al período victoriano, el cual se caracteriza por un gran cambio, el cual llegó gracias a la Revolución Industrial, por lo que no es sorprendente que la literatura de este período esté caracterizada por las reformas sociales (Lombardi, 2019). Las novelas fueron el fuerte de la literatura y los temas predominantes eran el amor y el trabajo duro, puesto que los autores de la época quisieron interesar a la clase media más que a la aristocracia. Frankenstein de Mary Shelley es considerada una de las primeras obras de la era victoriana y también la primera de ciencia ficción.

El modernismo se presenta como una contraparte de la época victoriana, donde los valores establecidos son rechazados por la juventud y tachados de superficiales y estúpidos. Responde a las transformaciones rápidas de la sociedad occidental, incluyendo la urbanización, el crecimiento de la industria y la Primera

Guerra Mundial (Allegretti, s.f.). Lo caracterizan los monólogos internos y el análisis psicológico de los personajes más que la trama argumental de la historia. Gracias a la cantidad de gente que estaba siendo educada por el estado, las imprentas comenzaron a reproducir textos clásicos de forma más barata y a gran escala.

Si bien *Los Cuentos de Canterbury* no tienen una fecha exacta de publicación, se cree que fueron escritos entre 1387 y 1400, en período medieval o de inglés medio. La fecha de publicación no es precisa puesto que el medioevo se caracterizaba por la reproducción oral de la literatura.

3.5 Los Cuentos de Canterbury

Pocas obras sobrevivieron en la invasión normanda, entre ellas, una de las más importantes de la literatura inglesa, *Los cuentos de Canterbury*, escrita en inglés medio por el poeta inglés Geoffrey Chaucer, quién es considerado uno de los más importantes de esta época.

John Dryden, en el año 1770, describió a Chaucer como el “padre de la poesía inglesa”, posición que se ha mantenido notablemente intacta a lo largo de los 600 años después de su muerte en 1400. (Rudd, 2001, p.12)

A pesar de haber escrito diferentes obras, entre ellas *Troilo y Criseida*, *El libro de la Duquesa* y *La casa de la fama*, estas suelen situarse en un segundo plano debido a la popularidad e importancia de *Los cuentos de Canterbury*.

Se cree que esta obra fue escrita entre el 1388 y el 1400 d.c. Contiene 24 cuentos relatados por cada uno de los personajes en una peregrinación al santuario de Thomas Becket en Canterbury, aunque en el prólogo se menciona que serían 120, ya que cada personaje relataría cuatro, pero al fallecer Chaucer en la década de 1400, muchos teorizan que la obra se encuentra inconclusa.

Los cuentos de Canterbury cuentan el viaje de un grupo de peregrinos mientras van de Londres a Canterbury, quienes serían una representación de varias secciones de la sociedad, desde los pobres a la clase alta (Adewusi, 2021). Esta

colección de historias aborda temas como el amor, el humor, la religión y la política.

Según Mark (2009) Chaucer estaba familiarizado con personas de todas las clases sociales, lo que se evidencia en el detalle y los acentos que escogió, cómo están vestidos los personajes e incluso sus peinados, por lo que ha sido considerado como invaluable para académicos como una captura de lo que fue la vida medieval.

Gracias a la importancia de los cuentos y de su autor, no sólo en la literatura del medioevo, sino que en toda la literatura inglesa y el idioma en general, es fundamental evaluar sus cambios y traducciones a lo largo de la historia. Como se dijo anteriormente, gracias a la cercanía que tenía Chaucer con las clases sociales de Inglaterra de la época, el libro funciona como una representación política y social de la misma, mostrando diferentes formas de uso del inglés medio, variación del idioma utilizado en el período medieval, lo que entrega elementos cruciales para una evaluación del avance del inglés en la sociedad inglesa del siglo XIV.

El libro, aparte de tener un prólogo específico para varios de los cuentos, cuenta con un prólogo general donde se habla más de las personas que relatarán los cuentos que de los cuentos mismos. Se percibe casi como una autobiografía, donde es el autor quien muestra su entorno y punto de vista sobre los personajes, sin embargo, se le trata como un personaje más al que llaman *El Narrador* (*The Narrator*), quien camina junto a los peregrinos hacia Canterbury. Es aquí donde se

introducen a los personajes del libro y protagonistas de cada cuento que se presentará a lo largo del texto, pasando por, como se mencionó anteriormente, variadas clases sociales de la Inglaterra de la época, entre las cuales se mueven personas como un mercader (*The Merchant's Tale*), un marino (*The Shipman's Tale*), un magistrado (*The Man of Law's Tale*), una priora (*The Prioress's Tale*) y más.

“El prólogo, que en la portada de este libro llamamos *Galería de peregrinos*, se inicia con una célebre tirada de dieciocho versos, que constituyen sintácticamente una oración compuesta (sólo hay un punto, al concluir el verso dieciocho). En tan vigoroso comienzo el poeta nos habla del poder revitalizador de la primavera, época en que las gentes salen en romería hacia los lugares santos. Después del verso dieciocho nos enteramos que el poeta se encuentra en la Tabard Inn, o Venta del Tabardo, situada en Southwark (Londres), en donde han coincidido otros veintinueve romeros que se dirigen a visitar el santuario de Santo Tomás (Tomás Becket) en Canterbury. El poeta entabla relación amistosa con el grupo enseguida, y a continuación pasa a hacer una descripción que constituye la mayor originalidad quizás de la obra.”

(Siles Artés, J., 1983)

Es en el prólogo donde *El Anfitrión (The Host)*, de cierta forma, reta a los peregrinos a que cuenten dos cuentos a lo largo del trayecto y, junto a este reto, amenaza que quien no respete su propuesta tendrá que pagar todos los costos del

viaje a Canterbury, sin embargo, la amenaza no es tomada en cuenta puesto que también promete un premio para la mejor historia, siendo él el juez. Luego de lo ya mencionado, los peregrinos se disponen a iniciar su travesía, siendo *El Caballero (The Knight)* quien inicia la primera ronda de cuentos.

3.5.1 Análisis de la Transcripción del Inglés Medio al Inglés Moderno de Los Cuentos de Canterbury

El primer paso que se tuvo que dar para que este libro pudiese ser transmitido en generaciones futuras fue la transcripción de inglés medio a moderno, para que así fuese comprendido en esa época, es decir, desde 1450 en adelante, aproximadamente.

García (2016) expresa en *An Approach to the First Translation of The Canterbury Tales in Spanish*, que la mejor forma de reproducir las cualidades del texto original puede ser escribiendo en prosa y, si bien se refería a la traducción al español, es algo que debe considerarse en la transcripción al inglés moderno.

La versión en inglés moderno que se comparará con la original es la transcrita por Nevill Coghill, un guionista que se especializó en estudiar la literatura británica, haciéndose conocido por transcribir *Los Cuentos de Canterbury*.

Una de las principales dificultades que se presentó al momento de escribir la transcripción del texto, fue que muchas palabras del inglés medio ya no eran usadas en el moderno, lo que provocó que no sólo que tuviesen que adaptar

versos a las nuevas palabras, sino que también tuvieron que agregar otras para que pudiera generarse la rima necesaria y que se mantuviera la intención del autor o, muchas veces, cambiar de orden la oración para que tuviera más sentido en el idioma.

El cambio de orden de las oraciones es algo que puede observarse en la tabla 5 con los siguientes versos extraídos del libro, tanto en su versión de inglés medio como de la adaptación al moderno.

Inglés medio	Inglés moderno
The droghte of march hath perced to the roote, (...)	And pierce the drought of March to the root, (...)
And made forward erly for to ryse, (...)	Pledged to rise early and to take the way (...)
At many a noble armee hadde he be. At mortal batailles hadde he been fiftene, (...)	He had embarked with many a noble host. In fifteen mortal battles he had been (...)

La adición de palabras, que no estaban en el texto original, que se tuvieron que agregar para que los versos finales del texto en inglés moderno pudiesen rimar, es algo que se puede observar en los siguientes ejemplos de la tabla 6.

Inglés medio	Inglés moderno
--------------	----------------

And bathed every veyne in swich licour	The veins are bathed in liquor of such power
The hooly blisful martir for to seke,	To seek the holy blissful martyr, quick
To telle yow al the condicioun	What their condition was, the full array

En la tabla 2 se puede percibir que, aunque se hayan agregado nuevas palabras a los versos para que así pudiera mantenerse la rima, la intención del autor se mantiene, lo que es una de las partes más importantes en la traducción de poemas, canciones o cualquier elemento en el que se quiera mantener una rima específica.

Por otro lado, la adaptación de versos a las nuevas palabras es algo que podemos observar en la tabla 7.

Inglés medio	Inglés moderno
Inspired hath in every holt and heeth	Exhales an air in every grove and heath
To ferne halwes , kowthe in sondry londes;	Of far-off saints , hallowed in sundry lands,
To caunterbury with ful devout corage ,	For Canterbury, most devout at heart ,

Específicamente en el último ejemplo, se puede observar que en el verso original se habla de “coraje” y en la versión de inglés moderno no mencionan el término, pero sí mantienen e incluso aumentan el término de “devoción”.

Parte importante que se mantiene en el texto en inglés moderno, es el tipo de verso que se utiliza, el cual es llamado pentámetro yámbico. Fernández (2017), de acuerdo a la cita de Fabb y Halle (2008), señala que, tradicionalmente, el soneto inglés se ha escrito empleando el pentámetro yámbico, que consiste en “diez sílabas (con una o menos una) con las sílabas tónicas en números pares” (p. 356). Un verso es, según la definición 1 de la Real Academia Española (s.f.), una palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia.

Para reafirmar lo anterior, Luzán afirma que:

“El verso es una oración, o una parte del discurso, medida por un cierto número de pies métricos, esto es de sílabas largas y breves, que dispuestas en cierto orden y número, hacen una cadencia agradable, la qual medida y cadencia se repite siempre la misma sin cesar. Esta repetición distingue el verso de la prosa: porque también la prosa tiene su cadencia y medida de sílabas largas y breves; pero esta cadencia y medida en la prosa es siempre varia y distinta; y en el verso es siempre la misma.”

(La Poética, p. 324)

Por otra parte, también se debe entender el concepto de rima para poder comprender a fondo qué elementos se mantienen de ambos textos, original y moderno. Según la definición 1 de la Real Academia Española (s.f), una rima es la identidad de sonidos vocálicos y consonánticos, o solo vocálicos, a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos.

Junto a lo anterior, también es importante destacar las definiciones 2 y 4, respectivamente:

2. “Composición en verso, del género lírico.”

4. “Conjunto de los consonantes o asonantes empleados en una composición o en todas las de un poeta.”

El estilo de Los Cuentos de Canterbury se caracteriza por el uso de la rima pareada, lo que significa que cada dos líneas hay una rima (The Canterbury Tales: General Prologue & Frame Story Writing Style, s.f.). El tipo de rima utilizada es algo que se puede observar en el siguiente ejemplo, tanto del inglés antiguo:

Whan that aprill with his shoures soote

The droghte of march hath perced to the roote,

And bathed every veyne in swich licour

Of which vertu engendred is the flour;

Como en la versión moderna:

When in April the sweet showers fall

And pierce the drought of March to the root, and all

The veins are bathed in liquor of such power

As brings about the engendering of the flower,

Si bien se logra entender que al hacer la transcripción, tuvieron que hacerse cambios, el tipo de rima se mantuvo.

Cabe destacar que, aunque en el prólogo se utilice la rima dística o pareada, en el resto del texto se utilizaron otras, entre las cuales está la más importante, puesto que fue popularizada por el mismo Chaucer, llamada Rhyme Royal, una estrofa de siete versos de diez sílabas, rimando de forma ABABBCC (Poetry Foundation, s.f.).

Aunque también es importante recalcar que, si bien cada verso tiene 10 sílabas, según la pronunciación del inglés moderno, puede cambiar a 9 y a veces 11 por verso (García, 2005, p. 163), esto debido a que las pronunciaciones en el período del inglés medio son más cercanas a los orígenes germánicos del idioma. La palabra alemana para *Rose*, por ejemplo, (Rosa en inglés) es *die Rose*. La palabra es la misma en inglés y alemán, pero en alemán se pronuncia *Ros-uh* (con dos sílabas) y en el período de Chaucer, esta pronunciación se mantenía aún en muchas palabras (Gillespie, 2008).

Lo anterior es sólo un ejemplo para demostrar cómo afecta la pronunciación en la suma de sílabas del verso completo, un tema importante a considerar cuando se transcribió a inglés moderno y, quizás, la razón principal de por qué tuvieron que cambiar oraciones tantas veces o agregar palabras, no sólo para hacer rimar los sonidos finales de cada verso, sino que también para que existiera la suma total que se utilizó en el texto original.

Junto a lo anterior, Gillespie (2008) también explica que el truco para reconocer el uso del pentámetro yámbico en Chaucer es saber cómo pronunciar las palabras. La primera clave es reconocer que el inglés es una lengua germánica y que, en los días de Chaucer, la diferencia entre el inglés y el protogermánico era relativamente nueva.

Es importante recalcar lo anterior, puesto que en el alemán todas las vocales se pronuncian, no así en inglés, lo que hace que pronunciar un verso del texto original sea bastante diferente a hacerlo con un verso de la versión actualizada.

Para lograr entender un poco la pronunciación del inglés antiguo, primero debemos entender los sonidos (fonemas) de las letras del abecedario de la lengua inglesa, que se pueden observar en la tabla 8, el Alfabeto Fonético Internacional, recuperada del Journal of the Simplified Spelling Society.

ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL PRÓLOGO GENERAL

a	ɒ	æ	ʌ	b	č	d	ð	e	ɛ
amz	ɒd	ænd	ʌp	bæt	čɪn	dɪn	ðe	ep	ɛg
aims	odd	and	up	bat	chin	din	they	ape	egg
ɜ	ɜ̃	ə	ə̃	f	g	h	i	ɪ	j
ɜθ	ɜ̃θ	ə'wɛə	ə̃'wɛə̃	fæn	get	hæt	it	ɪt	jɪst
earth	earth	aware	aware	fan	gate	hat	eat	it	yeast
ʃ	k	l	m	n	ŋ	o	ɔ	p	ɹ
ʃɔ	kɪn	lɔ	mun	not	sʊŋ	old	ɔɪ	pip	ɹʊn
jaw	kin	law	moon	note	sung	old	all	peep	run
s	ʃ	t	θ	u	ʊ	v	w	z	ʒ
si	ʃi	txn	θxn	uz	buk	vest	wud	zip	viʒn
sea	she	tin	thin	ooze	book	vest	wood	zip	vision

De acuerdo a lo anterior, habiendo visto los fonemas y teniendo en cuenta el saber cómo se pronuncian las palabras presentes en la tabla 5, podemos adentrarnos a tratar de ver y comprender cómo se pronuncian las palabras de los versos del texto original de *Los Cuentos de Canterbury*, considerando la época y la variación del inglés que se hablaba en ese momento. En la siguiente imagen se podrá observar una transcripción en símbolos fonéticos del texto original escrito por Chaucer en el inicio del prólogo general.

Whan that Aprill with his shoures soote
 The droghte of March hath perced to the roote,
 And bathed every veyne in swich licour
 Of which vertu engendred is the flour;
 Whan Zepirus eek with his sweete breeth
 Inspired hath in every holt and heeth
 The tendre croppes, and the yonge sonne
 Hath in the Ram his halve cours yronne,
 And smale foweles maken melodye,
 That slepen al the nyght with open yē
 (So priketh hem nature in hir corages).—
 Thanne longen folk to goon on pilgrimages,
 And palmeres for to seken straunge strondes,
 To ferne halwes, kowthe in sondry londes;
 And specially from every shires ende
 Of Engelond to Caunterbury they wende,
 The hooly blisful martir for to seke,
 That hem hath holpen whan that they were
 seeke.

hwan θat a:pril wiθ his ŝu:rəs so:tə
 θə dru:xt of marč haθ pɛ:rsəd to: θə ro:tə
 and ba:ðəd evri vein in swiç liku:r
 of hwiç vertu enʒendrəd is θə flu:r
 hwan zɛfirus e:k wiθ his swe:tə brɛ:θ
 inspi:rəd haθ in evri hɔlt and hɛ:θ
 θə tɛndrə krɔppəs and θə jʊŋgə sunnə
 haθ in θə ram his halvə ku:rs irɔnnə
 and sma:lə fu:ləs ma:kən melodi:ə
 θat sle:pən al θə nixt wiθ ɔ:pən i:ə
 sɔ:prikeθ hem na:tʊr in hir kɔrə:ʒəs
 θan lɔŋgən fɔlk to: gɔ:n ɔn pilgrima:ʒəs
 and palmɛrs fɔr to: se:kən straunʒə strɔndəs
 to: fɛrnə halvəs ku:θ in sundri lɔndəs
 and spɛsialɪ frɔm evri ŝi:rəs endə
 of ɛŋgəlɔnd to: kauntərbrɪ: θɛɪ wɛndə
 θə hɔ:li blisful martɪr fɔr to: se:kə
 θat hɛm haθ hɔlpən hwan θat θɛɪ wɛ:r se:kə

La primera columna nos muestra el texto original escrito por Chaucer, con el inglés de la época. La segunda columna muestra los fonemas necesarios para pronunciar la palabra como corresponde en ese momento del inglés antiguo. Gracias a este ejemplo, se puede observar y comprobar lo que explica Gillespie con el ejemplo de *Rose* siendo pronunciada como *Ros-uh*. Las vocales se pronunciaban mucho más en comparación al inglés actual.

El ritmo de los versos de Chaucer dependen de la -e final. En *Los Cuentos de Canterbury*, Chaucer habitualmente escribe una línea de diez sílabas y cinco tónicas, alternando átonas y tónicas (lo que más adelante sería llamado pentámetro yámbico):

The/ dróghte/ of/ Márch/ hath/ pér/ced/ tó/ the/ rót/e.

(Harvard University, s.f.)

También según la Universidad de Harvard (s.f.), podemos notar cómo la -e final en la palabra *droghte*, no se pronuncia, puesto que la siguiente palabra inicia con una vocal (o una h- o w-). Junto a ello, la -e final en *rote* al final de la oración sí se pronuncia pero no se cuenta como métrica (es decir, se separa de las diez sílabas normalmente requeridas).

La forma de los versos y del pentámetro yámbico puede percibirse de la siguiente forma, donde las **x** serían sílabas átonas y los **/** sílabas tónicas.

x / x / x / x / x /

Ya habiendo comprendido la pronunciación de las palabras y el cómo afecta eso a la rima utilizada en los versos, se puede comprobar que, efectivamente, el verso utilizado es el pentámetro yámbico, que también corresponde a la transcripción en inglés moderno, lo que puede observarse en el texto transcrito por Nevill Cogh, quien no sólo mantuvo su rima, sino que también se destaca el esfuerzo de mantener las oraciones tal como lo son en su texto original, agregando una mínima cantidad de palabras extra para que pudiese ser más entendible en la actualidad.

3.5.2 Análisis de la Traducción del Inglés al Español de Los Cuentos de Canterbury

La primera traducción completa de *Los Cuentos de Canterbury* al español se hizo en el año 1920 por Manuel Perez y del Río-Cosa, con el prólogo siendo traducido por Adolfo Bonilla y San Martín. Esta fue realizada en prosa, probablemente porque era la manera más sencilla, clara y completa de tener el libro en el idioma. Esta versión, que es una traducción directa del Inglés Antiguo y tiene por nombre *Los Cuentos de Cantorbery*, fue la única conocida y leída por mucho tiempo, y recién en el año 1987 apareció la primera versión completa en verso, traducida por P. Guardia (DHTE, s.f.).

Traducir poemas no es tarea sencilla, ya que al hacerlo de forma literal se pierde lo poético de estos y, si se traduce en base a un análisis del poema, puede ser difícil encontrar las palabras para mantener las rimas y estructura original del texto.

“Podríamos definir la traducción poética como aquella traducción de poesía que aspira a integrarse con cierta autonomía en el sistema poético de la lengua terminal y, por tanto, pretende satisfacer las convenciones formales de éste en lo tocante al ritmo, metro y, si fuera necesario, la rima, y a su vez se esfuerza por estar a una altura estética en que se pueda comparar con la creación poética nativa en cuanto a la sutilidad en el uso léxico y la

felicidad, inmediatez, creatividad, capacidad de sugerencia, fuerza, etc., de la expresión. “ (García de la Banda, F., s.f).

La traducción que se utilizará para el análisis será *El Prólogo de los Cuentos de Canterbury (Galería de Peregrinos)* de José Siles Artés publicada en el año 1983. Si bien no hay registro sobre el texto que tradujo Siles, se cree que es de la versión original escrita por Chaucer en inglés medio. Lo anterior es gracias a ciertas comparaciones que lo delatan, tales como las siguientes.

Inglés medio	Español
<p>Whan zephirus eek with his sweete breeth Inspired hath in every holt and heeth Tendre croppes, and the yonge sonne Hath in the ram his halve cours yronne, And smale foweles maken melodye, That slepen al the nyght with open ye (so priketh hem nature in hir corages); Thanne longen folk to goon on pilgrimages,</p>	<p>Y cuando el céfiro con su dulce aliento inspirado ha por todo el bosque y sembrado a los tiernos retoños, y el joven Febo alcanza en Aries la mitad de su curso, y las avecillas entonan sus cantos y de noche están con los ojos abiertos (tanto les punza el corazón); va entonces la gente en peregrinación,</p>

Se puede ver en la tabla 9 que la traducción mantiene la estructura del inglés antiguo donde, si bien agrega o cambia palabras, como la “y” al inicio del primer verso y en el tercer verso donde cambia “sonne”, que sería “sol”, por “Febo”, una palabra utilizada por antiguos poetas para referirse al sol. Sin embargo, la estructura general de los versos es muy similar a la versión original.

En la tabla 10 se hará una comparación de la traducción al español de José Siles con la versión en inglés moderno de Nevill Coghill.

Inglés medio	Inglés moderno	Español
<p>He was a verray, parfit gentil knyght. But, for to tellen yow of his array, His hors were goode, but he was nat gay. Of fustian he wered a gypon Al bismotered with his habergeon, For he was late ycome from his viage,</p>	<p>He was a true, a perfect gentle-knight. Speaking of his equipment, he possessed Fine horses, but he was not gaily dressed. He wore a fustian tunic stained and dark With smudges where his armour had left mark; Just home from service, he had joined our ranks</p>	<p>Cabal, gentil caballero era sin duda. Referente a su aparejo, sus caballos eran buenos, pero no alegre su atuendo. Una casaca de castaño llevaba toda manchada por la cota de malla ya que recién venido de una campaña,</p>

Si bien este ejemplo es en base a otros versos y no a los anteriores, se utilizó porque es una parte donde Coghill agregó palabras a la versión en inglés moderno para así poder rimar tales versos.

La comparación entre inglés moderno y español puede no verse tan afectada a simple vista, pero hay detalles que delatan que la traducción no fue en base a esta transcripción o alguna otra del inglés moderno.

En el cuarto verso de inglés moderno, Coghill agrega “stained and dark”, que en español sería “manchada y oscura” para referirse a una túnica, o casaca, utilizada

por El Caballero, personaje al cual describen, sin embargo, Siles sólo traduce el verso escrito por Chaucer a “Una casaca de castaño llevaba”. Si bien puede creerse que el verso cinco de Siles “toda manchada por la cota de malla” puede hacer referencia a lo agregado por Coghill, sólo es una traducción del verso cinco de Chaucer, el cual dice “Al bismotered with his habergeon”.

Pequeños detalles como los anteriores, que sólo pueden ser notados al leer los tres prólogos, señalan que la traducción es en base al texto original.

Como citó García (2016) a Pérez y del Río Cosa (1921), el Prólogo General tiene un estilo diferente al resto de la obra, es la parte que tiene más dificultades, también porque es la primera en traducirse. A todo lo anterior, debemos agregarle el inevitable retraso de la estructura externa de los versos antiguos como las contracciones, las elipsis, formas irregulares y también el uso de palabras y modismos del dialecto nórdico.

De acuerdo, también, a García (2016), sólo dos traductores intentaron traducir el Prólogo General en verso. El primero, Manuel Álvarez de Toledo Morenés, cree que la traducción en verso es necesaria, pues indica que mantuvo las mismas estrofas, pareado, consonantes y verso Alejandrino, mientras que el segundo traductor utilizó un verso de doce sílabas. José Siles Artés afirma que la ironía y el valor de los versos de diez estrofas de Chaucer se transmitían mejor en español con una métrica en la que, frecuentemente, es necesario resumir, comprimir e insinuar. (en De la Cruz Cabanillas, 2004, como se citó en García, 2016).

Como fue mencionado anteriormente, Siles Artés utilizó versos de doce sílabas a diferencia de las diez utilizadas por el autor original. Esto se debe a que, como dijo en la introducción de su traducción, las frases en inglés suelen ser más cortas que en el español, es decir se utilizan menos palabras para decir lo mismo. Además, menciona que decidió no utilizar el verso alejandrino o de catorce sílabas, debido a que lo obligaría a ser más prolijo que en el texto original, lo que le quitaría un poco la esencia a lo escrito por Chaucer.

La traducción de Siles Artés conserva la forma de rimas pareadas utilizada en la versión original, en donde a veces estas son consonantes (que coinciden tanto vocales como consonantes) y otras asonantes (que coinciden solo las vocales). (Siles Artés, J., 1983)

Lo anterior es algo que se puede percibir en el siguiente extracto de la traducción de Siles Artés siendo comparada con la versión en inglés moderno de Nevil Coghill, en la tabla 11.

Inglés moderno	Español
U/pon/ the/ ten/der/ shoots,/ and/ the/ young/ sun/ His/ half/-course/ in/ the/ sign/ of/ the/ Ram/ has/ run, /	a/ los/ tier/nos/ re/to/ños,/ y/ el/ jo/ven/ Fe/bo/ al/can/za/ en/ A/ries/ la/ mi/tad/ de/ su/ cur/so, /

En el siguiente caso, como se presenta en la tabla 12, veremos qué libertades se puede tomar un autor al traducir de verso a prosa que, tal como se dijo

anteriormente, puede hacerse más fácil ya que no hay ninguna rima ni cantidad de sílabas que mantener, e incluso, pueden agregarse más palabras, más definiciones y más información a lo que en inicio sería un verso, sin eliminar la intención original del autor. El traductor de este texto es Luis López Nieves.

Inglés medio	Inglés moderno	Español (prosa)
<p>Bifil that in that seson on a day, In southwerk at the tabard as I lay Redy to wenden on my pilgrymage To caunterbury with ful devout corage, At nyght was come into that hostelrye Wel nyne and twenty in a compaignye, Of sondry folk, by aventure yfalle In felaweshipe, and pilgrimes were they alle, That toward caunterbury wolden ryde.</p>	<p>It happened in that season that one day In Southwark, at The Tabard, as I lay Ready to go on pilgrimage and start For Canterbury, most devout at heart, At night there came into that hostelry Some nine and twenty in a company Of sundry folk happening then to fall In fellowship, and they were pilgrims all That towards Canterbury meant to ride.</p>	<p>Un día, por aquellas fechas del año, a la posada de «El Tabardo», de Southwark, en donde me alojaba dispuesto a emprender mi devota peregrinación a Canterbury, llegó al anochecer un grupo de veintinueve personas. Perteneían a diversos estamentos, se habían reunido por casualidad e iban de camino hacia Canterbury.</p>

Los tres extractos del texto comunican el mismo mensaje, pero hay elementos que la versión en prosa agregó o cambió a su favor. “Dispuesto a emprender mi devota peregrinación”, pero la palabra “devota” no se encuentra en ninguna parte en los textos en inglés. Junto a lo anterior, también elimina en su traducción el verso

octavo, “In felaweshipe, and pilgrimes were they alle,”, simplemente pasando a el objetivo del texto: se dirigían a Canterbury.

Es por lo anterior que se destaca el esfuerzo de la traducción en verso de José Siles de Artés, plasmando en español y manteniendo la estructura, la idea e intención de Geoffrey Chaucer al momento de escribir el Prólogo General de *Los Cuentos de Canterbury*, dándole la importancia necesaria para los cuentos mismos que se presentan más adelante en el libro.

4. Conclusión

Geoffrey Chaucer fue y es un autor muy importante dentro de la literatura inglesa y es por eso que es fundamental reconocer su trabajo y las traducciones del mismo para analizar y explicar a hispanohablantes cómo fue que influyó en su época y la actualidad. El análisis de las traducciones del Prólogo General de *Los Cuentos de Canterbury* nos da la oportunidad de hacerlo.

Autores como Siles de Artes, Bonilla, Pérez y del Río Cosa, etc. nos demuestran que es factible traducir directamente del inglés medio y aun así ser capaces de mantener estructuras e intención, pero también presenta una dificultad enorme al momento de la traducción, debido a las mismas razones presentadas anteriormente: mantener una estructura es mucho más difícil en verso que en prosa.

El análisis contrastivo nos permitió entender las razones, tanto de la transcripción al inglés moderno como la traducción al español. Si bien la razón principal de ambas es comunicar, traspasar y transmitir, es importante que la primera de ellas no contempla un cambio de idioma, pero sí un cambio dentro de la misma lengua.

Como se dijo anteriormente en el proyecto, al momento de traducir se presentan una serie de desafíos que pueden verse aumentados en la traducción de poesía, aún más, cuando es desde el inglés medio, una lengua en desuso con palabras diferentes a las usadas en la actualidad.

Junto a lo anterior, el traducir en verso, se puede llegar a perder el sentido de lo que quiere expresar el autor en un inicio, puesto que se omiten palabras provocando que se pierda información, lo que provoca que, aún con conocimiento de traducción, se presente como una dificultad, al tratar de mantener el contexto, palabras, rimas y sentido. El estudio de los elementos previamente nombrados es de suma importancia para el buen desarrollo de una investigación teórica en el proceso de la traducción.

Gracias a lo anterior es que fue posible completar el análisis de los textos, tanto desde el inglés medio al moderno, como de la traducción al español, entendiendo qué se tuvo que hacer para mantener la concordancia y las rimas que Chaucer creó y popularizó.

5. Bibliografía

Equipo académico, British Council México. (21 de enero de 2021). *10 escritores clásicos de la literatura inglesa que te ayudarán a dominar el idioma*. Sitio web de British Council México: <https://www.britishcouncil.org.mx/blog/literatura-inglesa>

Merriam-Webster. (s.f.). *Briton*. Recuperado el 15 de junio de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Briton>

Crystal, D. (31 de enero de 2018). *Old English*. The British Library. <https://www.bl.uk/medieval-literature/articles/old-english#:~:text=Old%20English%20%E2%80%93%20the%20earliest%20form,the%20Norman%20Conquest%20of%201066>

Rud, G. (2001). *The Complete Critical Guide to Geoffrey Chaucer*. Routledge.

Crystal, D. (31 de enero de 2018). *Middle English*. The British Library. <https://www.bl.uk/medieval-literature/articles/middle-english>

Curry, A. (2003). *The hundred years war*. Palgrave Macmillan.

Historia. (s.f.). *La peste negra, la epidemia más mortífera*. National Geographic. Recuperado el 18 de Junio de 2022, de https://historia.nationalgeographic.com.es/a/peste-negra-epidemia-mas-mortifera_6280

Adewusi, D. (15 de marzo de 2021). *History of English Literature*. Scientific Editing. <https://www.scientific-editing.info/blog/history-of-english-literature/>

Mark, J. J. (8 de mayo de 2019). *The Canterbury Tales*. World History Encyclopedia. https://www.worldhistory.org/Canterbury_Tales/

Encyclopedia Britannica. (s.f.). *English Literature*. Recuperado el 23 de agosto de 2022 de <https://www.britannica.com/art/English-literature>

Multinglés. (6 de agosto de 2017). *Periodos de la literatura inglesa*. Multinglés. <https://www.multingles.net/periodos-de-la-literatura-inglesa/>

ThoughtCo (s.f.). *Romanticism in Literature: Definition and Examples*. Recuperado el 23 de agosto de 2022 de <https://www.thoughtco.com/romanticism-definition-4777449#:~:text=Romanticism%20is%20a%20literary%20movement,embrace%20of%20isolation%20and%20melancholy>

ThoughtCo (s.f.). *The Victorian Period Was a Time of Change*. Recuperado el 23 de agosto de 2022 de <https://www.thoughtco.com/victorian-era-literature-741806>

Kontragem, R. (s.f.). *Literatura medieval anglosajona*. StuDocu. <https://www.studocu.com/es-ar/document/universidad-nacional-del-comahue/arte-y-literatura/literatura-medieval-anglosajona/11418592>

Allegretti, C. (s.f.) *British Modernism*. Eastern Connecticut State University. <https://www.easternct.edu/speichera/understanding-literary-history-all/british-modernism.html>

Macdonald-Brown, A. (21 de junio del 2018) *Neoclasicism*. The British Library. <https://www.bl.uk/restoration-18th-century-literature/articles/neoclassicism>

Nida, E. y Taber, C. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica* (Trad. A. de la Fuente Adánez) Ediciones Cristiandad. (Trabajo original publicado en 1974).

Clayton, E. (s.f.) *Where did writing begin?* British Library.
[https://www.bl.uk/history-of-writing/articles/where-did-writing-begin#:~:text=Scholars%20generally%20agree%20that%20the,Southern%20Mesopotamia\)%20and%20other%20languages.](https://www.bl.uk/history-of-writing/articles/where-did-writing-begin#:~:text=Scholars%20generally%20agree%20that%20the,Southern%20Mesopotamia)%20and%20other%20languages.)

Nida, E. y Taber, C. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica* (Trad. A. de la Fuente Adánez) Ediciones Cristiandad. (Trabajo original publicado en 1974)

The British Museum. (14 de julio de 2017). *Everything you ever wanted to know about the Rosetta Stone.*
<https://blog.britishmuseum.org/everything-you-ever-wanted-to-know-about-the-rosetta-stone/>

Newark, P. (1991) *About Translation*. Cromwell Press Ltd.

Fernández, T. (2017). Tratamiento de ritmo y rima en las traducciones al español de los Sonetos de Shakespeare. *Meta: Translators' Journal*, Volumen 62 (2), 350-366.

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2017-v62-n2-meta03191/1041028ar.pdf>

Guillespie, P. (31 de diciembre de 2008). Iambic Pentameter & Chaucer. *Poem Shape*. <https://poemshape.wordpress.com/2008/12/31/iambic-pentameter-chaucer/>

Bett, S. (2002). The number of phonemes in English. *Journal of the Simplified Spelling Society*, Volumen 30, 8 – 12.
http://www.spellingsociety.org/uploaded_journals/j30-journal.pdf#page=11

Harvard University (s.f.) Lesson 3: Chaucer's Final -e.

<https://chaucer.fas.harvard.edu/lesson-3#:~:text=In%20the%20Canterbury%20Tales%20Chaucer,hath%20p%C3%A9rced%20t%C3%B3%20the%20r%C3%B3te>

Luzán, I. (1789). *La Poética ó Las Reglas de la Poesía en General y de sus Principales Especies*. Imprenta de Don Antonio de Sancha.

https://books.google.cl/books/about/La_poetica_%C3%B3_Reglas_de_la_poesia_en_gen.html?id=A6s6AAAAMAAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&hl=es&redir_esc=y#v=snippet&q=pies%20m%C3%A9tricos&f=false

García, I. (2016). *An Approach to the First Translation of The Canterbury Tales in Spanish*. [Tesis de doctorado, Universidad de Jaén]. TAUJA: Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén.

Real Academia Española. (s.f.). Verso. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 04 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es/verso>

Real Academia Española. (s.f.). Rima. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 04 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es/rima>

Real Academia Española. (s.f.). Fonología. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 20 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es/fonolog%C3%ADa>

Shmoop. (s.f.). The Canterbury Tales: General Prologue & Frame Story Writing Style. *Shmoop*.

<https://www.shmoop.com/study-guides/literature/canterbury-tales-prologue/analysis/writing-style>

Poetry Foundation (n.d.). Rhyme royal. *En Glossary of Poetic Terms*. Recuperado el 06 de noviembre de 2022, de

<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms/rhyme-royal-rime-royale>

Chaucer, G. (1983). El prólogo general de *The Canterbury Tales* (Siles Artés, J.)

(Se desconoce la fecha de publicación del trabajo original)

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Cátedra.

https://d1wgtxts1xzle7.cloudfront.net/35393793/09_Hurtado_metodos_tecnicas-wit-h-cover-page-v2.pdf?Expires=1668742936&Signature=TvTO9ee~9Rw03cEba1g7C6elHM4sRztKRuHL8Cg7WKgXRYqKtvN9Qr0ZEFEShk-FtO3W~J63alw4-cRdKWvhB5m0ly~eYAEsNjsPTcRQ92SXzdXt~4U~rrlg4qTcw6JwZtGmZqtJF~FhbB8RSaKopjxR8N~h9BnVGqjHmNDkdbmQooxO0lxvohaGeYQOg9uGQ5m0GuRAZSCOtlLJ-pvuynicSCfWiBocgpe1txtF~QrXMPAq~rNpjZNEK3zOW4oPShb0uHbMLmgFBeWlzbj5J3uTqYyGMiYSGd-PV3bqdfocmGx3CZMBOLF16HHzz--Z3bMoPlkoPtCxUcefrokSoA_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA

Procedimientos de Traducción. (2015). En M. Matamorros (Comp.), *Taller de Traducción del Inglés*. Universidad Autónoma del Estado de México.

<http://ri.uaemex.mx/oca/view/20.500.11799/33985/1/secme-15936.pdf>

Katamba, F. (1989). *An Introduction to Phonology*. Longman.

https://d1wgtxts1xzle7.cloudfront.net/52043471/An_Introduction_to_Phonology_Francis_Kat-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1669261225&Signature=RFFwrKYCxn a3W5jOvgsoV0aw4UZUaNW-Oq3mJWnQJzI4waD0R7JDMc6PTTqrj25kb04GfZklK5plUqO79v5yA2kRIY2XOz3A71clmm61~SsSYa--fkyOpfilTigd9FAPIPG4QkqO5p2Yc68rKxf0xeiSOVQ9ihtSS5Za2Ycus9iQurlng2hGPG1pyP0JZyvknqG0LluSIDX-FNAoIUn9xMbQe3OtFm5oADtc6HTeVxifMw3l4XUTNBuUFBI7IldEyrnCcURldg7qAv

[3zoymjQb1zqr~fUQSZooyGBRQ6ZuiEyKfbl1N5gO7TYzOuw9iK6oFmXz52BRJSbAN6GZTaJg_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://books.google.cl/books?hl=es&lr=&id=aTsAt3D6H58C&oi=fnd&pg=PR13&dq=3zoymjQb1zqr~fUQSZooyGBRQ6ZuiEyKfbl1N5gO7TYzOuw9iK6oFmXz52BRJSbAN6GZTaJg_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA)

Lass, R. (1984). *Phonology*. Cambridge University Press.

https://books.google.cl/books?hl=es&lr=&id=aTsAt3D6H58C&oi=fnd&pg=PR13&dq=phonology&ots=u6kdJ7ByDs&sig=rN-BbKs0ewYxgx6q9rzkfhsy_2s&redir_esc=y#v=onepage&q=phonology&f=false